

# Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 31

לכנעני כנעני יפגועו לכנעניו ויחמלם ויחמלם ויחמלם 1Sam31:1  
:סגלגא גאג ויחמלם ילגלעו ויחמלם ויחמלם

א ופּלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל  
מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ:

**1. uPh'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El  
mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har haGil'bo`a.**

**1Sam31:1** Now the Philistines were fighting against Yisra'El,  
and the men of Yisra'El fled from before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa.

<31:1> Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ  
ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματῖαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

1 Kai hoi allophyloi epolemoun **epi** Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl

And the Philistines waged war against Israel. And fled the men of Israel

ek **prosōpou** tōn allophylōn, kai piptousin **traumatiai** en tō orei tō Gelboue.

from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם 2  
:לכנעני כנעני ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם

ב וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים  
אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-אַבְיָדָב וְאֶת-מַלְכִּי-שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל:

**2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'eth-Sha'ul w'eth-banayu wayaku Ph'lish'tim  
'eth-Yahunathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.**

**1Sam31:2** The Philistines overtook Shaul and his sons;  
and the Philistines killed Yahunathan and Abinadab and Malki-shua the sons of Shaul.

<2> καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν  
ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ.

2 kai **synaptousin** allophyloi tō Saoul kai tois huiois autou,

And joined up against the Philistines Saul and his sons.

kai **typtousin** allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab

And struck down the Philistines Jonathan, and Abinadab,

kai ton Melchisa huious Saoul.

and Melchi-shua, sons of Saul.

ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם 3  
:ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם ויחמלם

ג וַתִּכְבַּד הַמְּלָחָמָה אֶל-שָׁאוּל וַיִּמְצָאָהּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁים בְּקִשְׁתּוֹ  
וַיִּחַל מֵאֵד מִהַמּוֹרִים:

**3. watik'bad hamil'chamah 'el-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth  
wayachel m'od mehamorim.**



5. wayar' nose'-kelayu ki meth Sha'ul wayipol gam-hu' `al-char'bo wayamath `imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead, he also fell on his sword and died with him.

<5> καὶ εἶδεν ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ, καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ.

5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti tethnēken Saoul, And beheld the one carrying his weapons that Saul died, kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met' autou. and he fell also himself upon his broadsword, and died with him.

וַיִּקְמַת שָׂאוּל וְשֵׁלִישֵׁת בָּנָיו  
וְנָשָׂא כִלְיוֹ גַם כָּל-אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו:  
וַיִּקְמַת שָׂאוּל וְשֵׁלִישֵׁת בָּנָיו  
וְנָשָׂא כִלְיוֹ גַם כָּל-אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו:

6. wayamath Sha'ul ush'losheth banayu w'nose' kelayu gam kal-'anashayu bayom hahu' yach'daw.

1Sam31:6 Thus Shaul died with his three sons, his armor bearer, also all his men on that day together.

<6> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.

6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huioi autou And Saul died, and three sons his, kai ho airōn ta skeuē autou en tē hēmerā ekeinē kata to auto. and the one carrying his weapons, in that day at the same time.

זַוְיָרָאוּ אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
כִּי-נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-מָתוּ שָׂאוּל וּבָנָיו  
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּנְסוּ וַיִּבְּאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבוּ בָהֶן: ס

7. wayir'u 'an'shey-Yis'ra'El 'asher-b`eber ha`emeq wa'asher b`eber haYar'den ki-nasu 'an'shey Yis'ra'El w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya`az'bu 'eth-he`arim wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisra'El who were on the other side of the valley, with those who were on the other side of the Yarden, saw that the men of Yisra'El had fled and that Shaul and his sons were dead, they abandoned the cities and fled; then the Philistines came and lived in them.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō peran tēs koilados  
 And beheld the men of Israel, the ones on the other side of the valley,  
 kai hoi en tō peran tou Iordanou  
 and the ones on the other side of the Jordan,  
 hoti ephygon hoi andres Israēl kai hoti tethnēken Saoul  
 that fled the men of Israel, and that Saul died,  
 kai hoi huiōi autou, kai kataleipousin tas poleis autōn kai pheugousin;  
 and his sons. And they leave their cities, and flee.  
 kai erchontai hoi allophyloi kai katoikousin en autais. --  
 And come the Philistines and dwell in them.

יָבֹאוּ הַפְּלִשְׁתִּים לְפָנָיו וַיִּבְּאוּ אֶת-הַחֲלָלִים  
 וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נִפְּלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ׃

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim  
 wayim'ts'u 'eth-Sha'ul w'eth-sh'losheth banayu noph'lim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:8 It came about on the morrow when the Philistines came to strip the slain,  
 that they found Shaul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

<8> καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς  
 καὶ εὐρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας  
 ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε.

8 kai egenēthē tē epaurion kai erchontai hoi allophyloi ekdidyskein tous nekrous  
 And it came to pass on the next day, and come the Philistines to strip the slain,  
 kai heuriskousin ton Saoul kai tous treis huiōus autou peptōkotas epi ta orē Gelboue.  
 and they find Saul and three sons his fallen upon the mountains of Gelboue.

וַיִּכְרְתוּ אֶת-רִאשׁוֹ וַיִּפְּשְׁטוּ אֶת-כְּלָיו  
 וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשָׁר בֵּית עֲצַבְיָהֶם וְאֶת-הָעָם׃

9. wayik'r'thu 'eth-ro'sho wayaph'shitu 'eth-kelayu  
 way'shal'chu b'erets-P'lish'tim sabib l'baser beyth `atsabeyhem w'eth-ha`am.

1Sam31:9 They cut off his head and stripped off his weapons,  
 and sent them of the land of the Philistines round about,  
 to proclaim the news to the house of their idols and to the people.

<9> καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ  
 εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν׃

9 kai apostrephousin auton kai exedysan ta skeuē autou  
 And they beheaded him, and they strip him of his weapons,  
 kai apostellousin auta eis gēn allophylōn kyklō  
 and they send it into the land of the Philistines round about,  
 euaggelizontes tois eidōlois autōn kai tō laō autōn;



and burned them there.

<12> καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dymameōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta  
And rose up all the men of power. And they went the entire night,  
kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou  
and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son  
apo teichous Baithsan kai pherousin autous eis Iabis  
from the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish,  
kai katakaiousin autous ekei.  
and incinerated them there.

---

אָו גַּעַג לְוָפֶא-חַחַּ יָגִפֶּעַי מְאַעֲמֵלֹ-אֶפֶּ יִחַפְּעַי 13  
:מַעֲמַעֲלֵל חֹגַוּ יִמְעַעַי  
יִגְוִיִּקְחוּ אֶת-עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת-הָאֶשֶׁל בְּיַבֶּשֶׁה  
וַיִּצְמוּ שִׁבְעַת יָמִים: פ

13. wayiq'chu 'eth-`ats'mo theyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'Yabeshah wayatsumu shib'`ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Yabeshah, and fasted seven days.

<13> καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ἰαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin  
And they took their bones and they entombed them  
hypo tēn arouran tēn Iabis kai nēsteuousin hepta hēmeras.  
by the plowed field, the one in Jabish, and they fasted seven days.